



Международная научная конференция

**ПЕРЕВОДЫ ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СССР –
ПЕРЕВОДЫ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИТАЛИИ
(1917 - 1991)**

26 – 27 февраля 2021

**Болонский университет, Департамент устного и письменного перевода (кампус Форли)
Университет Салерно, Департамент Гуманитарных исследований
Место проведения: онлайн-платформа Zoom**

Настоящая конференция посвящена исследованию художественного перевода как одного из основных факторов развития национальных литератур, центрального звена межлитературных процессов, феномена рецепции и интерпретации, объекта критики и цензуры. В центре нашего внимания – русско-итальянские связи, прочность которых особенно важно подчеркнуть в год семисотлетнего юбилея Данте Алигьери (1321 - 2021), являющегося одним из самых переводимых европейских поэтов в России и оказавшего глубокое влияние на русскую культуру. Существует немало исследований о русской рецепции итальянской литературы, в частности, в Серебряном веке, однако гораздо меньше изучены собственно переводы, особенно после 1917 г. Между тем, художественный перевод в настоящее время все больше привлекает внимание ученых как самоценное культурное явление, и особый интерес вызывает становление советских переводческих школ и теории перевода в Советском Союзе, где художественный перевод был официально признан действенным средством идеологического

воспитания. Именно в советские годы появляется множество переводов мировой классики на русский язык, и итальянская литература занимает среди них почетное место.

С другой стороны, русская классическая и советская литература становится популярной в Италии с 1920-х годов, когда открываются первые кафедры славистики в разных итальянских университетах, и русские эмигранты первой волны принимают активно сотрудничать с деятелями итальянской культуры. В результате издательства начинают выпускать специальные серии с переводами русских авторов, выполненными славистами или русскими эмигрантами, уже хорошо знающими итальянский язык. Впоследствии, особенно во времена холодной войны, итальянские издательства становятся трибунами для русских литераторов, которых не желают печатать в СССР; история их переводов и публикаций также заслуживает тщательного изучения.

В рамках заданных областей мы предлагаем обсудить на конференции следующие вопросы:

- переводчики и их методы;
- поэты-переводчики, переводы в контексте их оригинального творчества; переводы цитат;
- лингвостилистический анализ переводов;
- метатексты переводов;
- теории и концепции перевода;
- переводы и идеология;
- переводы и институты (издательства, цензура, критика, партийные органы);
- переводы и литературные направления;
- канонические и новаторские переводы; переводы-пересказы, переводы-изложения; антологии и хрестоматии;
- отношения между переводчиками; между переводчиками и авторами исходных текстов;

- «великие отсутствующие»: непереуведенные тексты и влияние этих лакун на рецепцию творчества авторов, их творчества или целых литературных течений и направлений в странах принимающих культур;
- соотношение переводов русской и советской литератур в итальянской рецепции, различные методы и подходы;
- рецензии, критика, истории литератур, выявляющие место перевода в культуре и культурную норму перевода;
- сопоставление итальянских переводов русских и советских авторов, выполненных в период с 1917 по 1991 гг., с новыми современными проектами по их переводу на итальянский язык;
- сопоставление русских переводов итальянских авторов, выполненных в период с 1917 по 1991 гг., с новыми современными проектами по их переводу на русский язык.

Все указанные темы можно рассматривать как применительно к переводам итальянской литературы разных эпох, выполнявшимся советскими переводчиками, так и применительно к переводам русской литературы (от классической до советской), выполнявшимся в Италии в период с 1917 по 1991 гг.

В докладах, посвященных лингвостилистическому анализу текстов, перевод может пониматься в широком смысле (в том числе и как вольные литературные переложения); однако мы предлагаем сосредоточить внимание не на общих литературных влияниях (заимствование мотивов, отдельных образов и пр.), а именно на вопросах перевода (от отдельных цитат до целых литературных произведений). При анализе также предпочтителен дескриптивный, а не прескриптивный подход.

Научный комитет: Франческа Бьяджини (Болонья), Олег Воскобойников (Москва), Мария Кандида Гидини (Парма), Андреа Гуллотта (Глазго), Роберта Де Джорджи (Удине), Джузеппина Джулиано (Салерно), Джулия Де Флорио (Модена – Реджо Эмилия), Мария Заламбани (Болонья), Кристина Ланда (Болонья), Александр Марков (Москва), Александр Медведев (Тюмень), Мария Павлова (Уорик), Игорь Пильщиков (Лос-Анджелес – Таллин – Москва), Клаудиа Пьералли (Флоренция), Марко Саббатини (Пиза), Светлана Славкова (Болонья).

Организационный комитет: Франческа Бьяджини, Джузеппина Джулиано, Кристина Ланда.

Желающих принять участие в конференции просим выслать данные (имя, фамилия, ученая степень, место работы, должность) и тезисы доклада объемом от 1500 до 2000 знаков до 1 февраля 2021 г. на адрес: kristina.landa2@unibo.it.

Участие бесплатное.

Информация о принятии/отклонении заявки будет предоставлена до 10 февраля 2021 г. Время доклада – 20 минут. Рабочие языки – русский, итальянский, английский. Во время конференции будет обеспечен синхронный перевод (рус<->ит), выполняемый студентами департамента устного и письменного перевода Болонского университета (Форли).

Предусмотрена публикация 10-12 докладов в журнале InTRAlinea <http://www.intraline.org> (обязательное условие – двойное слепое рецензирование).